Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś usłyszawszy chwalili Pana powiedzieli zarówno mu widzicie bracie ile dziesiątków tysięcy są Judejczyków którzy uwierzyli i wszyscy zapaleńcy Prawa pozostają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni, gdy to usłyszeli, chwalili Boga\* – i powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile jest wśród Żydów tysięcy\*\* tych, którzy uwierzyli, a wszyscy pozostają gorliwcami\*\*\* Prawa;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś usłyszawszy oddawali chwałę Bogu. Powiedzieli także mu: "Oglądasz, bracie, jak wielkie dziesiątki tysięcy\* są wśród Judejczyków (z tych) (którzy uwierzyli), i wszyscy fanatykami Prawa są. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś usłyszawszy chwalili Pana powiedzieli zarówno mu widzicie bracie ile dziesiątków tysięcy są Judejczyków którzy uwierzyli i wszyscy zapaleńcy Prawa pozostają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni, gdy o tym usłyszeli, chwalili Boga. Powiedzieli mu również: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a każdy gorliwie przestrzega Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to usłyszeli, chwalili Pana i powiedzieli: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a wszyscy gorliwie trzymają się prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co oni usłyszawszy, chwalili Pana i rzekli mu: Widzisz, bracie! jako jest wiele tysięcy Żydów, którzy uwierzyli; a ci wszyscy gorliwi są miłośnicy zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni wysłuchawszy, chwalili Boga i rzekli mu: Widzisz, bracie, jako jest wiele tysięcy między Żydami, którzy uwierzyli, a wszyscy gorąco przy zakonie stoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słysząc to, wielbili Boga, ale powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni, gdy to usłyszeli, chwalili Boga i powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile to jest tysięcy Żydów, którzy uwierzyli, a wszyscy gorliwie trzymają się zakonu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, wielbili Boga. Powiedzieli mu jednak: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a wszyscy trzymają się gorliwie Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy o tym usłyszeli, wielbili Boga, a jemu powiedzieli: „Posłuchaj, bracie! Wiele tysięcy Żydów uwierzyło, a jednak gorliwie przestrzegają Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wysłuchaniu oddali chwałę Bogu. Potem powiedzieli mu: „Widzisz, bracie, jak wiele tysięcy jest tych, którzy wśród Żydów już uwierzyli, a wszyscy gorliwie przestrzegają Prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zgromadzeni to usłyszeli, oddali chwałę Bogu i powiedzieli: - Widzisz, bracie, tyle tysięcy Żydów uwierzyło w Chrystusa, a przecież ściśle przestrzegają Prawa Mojżeszowego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłyszeli te słowa, wielbili Boga i powiedzieli do niego: ʼWidzisz, bracie, ile to tysięcy jest nawróconych wśród Żydów, a wszyscy gorliwie przestrzegają Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж, почувши, славили Бога та сказали йому: Чи бачиш, брате, скільки тисяч юдеїв, що повірили і всі - ревні оборонці закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy to usłyszeli, oddali chwałę Panu, lecz także mu powiedzieli: Widzisz bracie, jak jest wielka, jak niezliczona ilość tych, co uwierzyli wśród Żydów ale wszyscy są zwolennikami Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, chwalili Boga, ale powiedzieli mu też: "Widzisz, bracie, jak wiele dziesiątków tysięcy wierzących jest wśród Judejczyków, a wszyscy oni pałają żarliwością do Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to usłyszeli, zaczęli wychwalać Boga, a do niego rzekli: ”Widzisz, bracie, ile tysięcy wierzących jest wśród Żydów, a wszyscy są gorliwi względem Prawa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, oddali chwałę Bogu. Potem powiedzieli mu jednak: —Posłuchaj, drogi przyjacielu! Wiele tysięcy tutejszych Żydów uwierzyło Jezusowi, a wszyscy oni nadal skrupulatnie przestrzegają Prawa Mojżesza. |

1. 1) <x>510 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Jerozolimie mieszkało wówczas 20-50 tys. ludzi (<x>510 21:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 22:3</x>; <x>550 1:14</x>; <x>570 3:6</x>; <x>520 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 6:14</x>; <x>510 15:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "dziesiątki tysięcy" - określenie oznaczające wielką ilość. [↑](#footnote-ref-6)